

LA STORIA DELL'ARTE
ILLUSTRATA E LA STAMPA
DI TRADUZIONE
TRA XVIII E XIX SECOLO



CAMPISANO EDITORE

La storia dell'arte illustrata e la stampa di traduzione tra XVIII e XIX secolo

a cura di

Ilaria Miarelli Mariani

Tiziano Casola

Valentina Fraticelli

Vanda Lisanti

Laura Palombaro



Campisano Editore

Il volume prende spunto e approfondisce le ricerche emerse durante le giornate internazionali di studio *La storia dell'arte illustrata e la stampa di traduzione tra XVIII e XIX secolo*, Dipartimento di Lettere, arti e scienze sociali, Università degli studi di Chieti "G. D'Annunzio", 10-11 giugno 2021

Con il patrocinio della S.I.S.C.A.
società italiana di storia della critica d'arte

Il volume è stato finanziato dal Dipartimento di Lettere, arti e scienze sociali, Università di Chieti "G. D'Annunzio"

Coordinamento editoriale
Laura Palombaro

In copertina:

Giovanni Volpato, *Vista generale della Galleria di Palazzo Farnese, Tours, Musée des Beaux-Arts, inv. 1865-2-15*

Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico, meccanico o altro senza l'autorizzazione scritta dei proprietari dei diritti e dell'editore.

Gli autori sono a disposizione degli aventi diritto per quanto riguarda le fonti iconografiche e letterarie non individuate

Progetto grafico di Gianni Trozzi

© copyright 2022 by
Campisano Editore Srl
00155 Roma, viale Battista Bardanzellu, 53
Tel +39 06 4066614
campisanoeditore@tiscali.it
www.campisanoeditore.it
ISBN 978-88-85795-83-9

Indice

pag.	9	Introduzione <i>Ilaria Miarelli Mariani</i>
		LA STAMPA DI TRADUZIONE TRA RIFLESSIONE E DIBATTITO
13		La riproducibilità dell'opera d'arte nei <i>Monumenti antichi inediti</i> di Winckelmann <i>Stefano Ferrari</i>
23		Tradurre o tradire? Il dibattito sulle stampe di traduzione in Italia nella seconda metà del Settecento <i>Paolo Pastres</i>
33		Giovanni Gaetano Bottari e il libro illustrato. Percorsi tra i generi verso "un'opera utilissima e immortale" <i>Sara Concilio</i>
41		Una storia dell'arte da leggere in biblioteca: la <i>Geschichte der zeichnenden Künste</i> (1796-1821) di Johann Dominicus Fiorillo <i>Susanne Adina Meyer</i>
		STORIOGRAFIA E IMPRESE EDITORIALI
53		Stampe di traduzione come modelli: il caso della calcografia Wagner <i>Chiara Lo Giudice</i>
61		Between Original and Reproduction: Jakob Matthias Schmutzer (1733-1811) as a Reproductive Engraver <i>Tomáš Valeš</i>
67		<i>Quaranta quadri fra i più celebri della scuola veneziana</i> . Il progetto di Leopoldo Cicognara per la conoscenza del patrimonio pittorico veneziano <i>Antonella Bellin, Elena Catra</i>
75		Pittura stampata. Scelte iconografiche nella <i>Storia della Pittura Italiana</i> di Giovanni Rosini: il caso genovese <i>Valentina Borniotto</i>
85		"Un grand nombre de productions des maîtres les plus célèbres, ignorées depuis longues années": una panoramica sui dipinti rinascimentali della <i>Recueil</i> di Jean-Baptiste-Pierre Lebrun <i>Luca Mattedi</i>
95		Il rapporto tra testo e immagine nelle opere di Crowe e Cavalcaselle. Le scelte editoriali e il ruolo di John Murray <i>Valentina Fraticelli</i>

LA STAMPA DI TRADUZIONE OLTRE I CONFINI STORIOGRAFICI

- 107 Il racconto biografico nella stampa illustrata romana della prima metà dell'Ottocento
Jessica Calipari
- 117 Illustrare la storia dell'arte per le famiglie: riflessioni sul "Poliorama Pittoresco" (1836-1846)
Giuliano Colicino
- 125 Illustrazioni e cronache d'arte dell'ultima Roma papalina. "L'Album. Giornale letterario e di belle arti"
Ilenia Falbo
- 135 Guido Reni's *Pietà* and Edgar A. Poe's *The Assignment*: a singular case of reception in nineteenth century North American literature through the reproductive prints
Fernando González Moreno, Alejandro Jaquero Esparcia
- 143 Charles Eastlake, Penry Williams, Thomas Uwins e il "Literary Souvenir": le traduzioni a stampa di *modern Italian subjects* nei periodici artistici
Tiziano Casola

MUSEI E COLLEZIONISMO

- 155 Le *Dipinture scelte del Monrealese* di Agostino Gallo e Calogero de Bernardis (1821): stampa di traduzione e divulgazione artistica nella Sicilia del primo Ottocento
Francesco Paolo Campione
- 165 La *Descrizione de' principali quadri esistenti nelle pinacoteche di Catania* di Agatino Longo
Sandra Condorelli
- 173 Circolazione e fortuna delle *Vedute del Museo Pio-Clementino* di Vincenzo Feoli tra fine '700 e metà '800
Antonella Gioli
- 185 I *Disegni litografici dei Quadri Classici della Galleria di S. S. R. M. il Re di Sardegna*: un'impresa associativa promossa da Carlo Felice (1825-1840)
Ilaria Arcangeli
- 195 I cataloghi illustrati del Museo Capitolino nell'Ottocento e l'*équipe* di artisti per la *Descrizione del Campidoglio* di Pietro Righetti e Filippo Gerardi (1833-1836)
Vanda Lisanti
- 205 Rapporti tra centri e periferie. L'influenza delle stampe di traduzione nell'Italia meridionale tra Sette e Ottocento
Elisa Acanfora
- 215 Le pinacoteche illustrate. L'uso delle riproduzioni nei cataloghi e nelle guide delle raccolte pittoriche italiane nel corso dell'Ottocento
Martina Lerda

RIPRODURRE LE GLORIE LOCALI TRA MEDIOEVO E PRIMO RINASCIMENTO

- 227 "Ces morceaux viennent d'être gravés pour la première fois". L'arte quattrocentesca nell'incisione veneta del XVIII secolo
Paolo Delorenzi

- 237 Illustrare la storia della scultura altomedievale romana alla fine dell'Ottocento: il contributo di Raffaele Cattaneo e Ferdinando Mazzanti
Manuela Gianandrea
- 245 La pubblicazione di un *recueil* di stampe dell'Illuminismo: *Le Antiquités Arabes de España* (1789-1804)
Daniel Crespo Delgado
- 257 La diffusione e ricezione europea degli affreschi del Camposanto di Pisa attraverso le incisioni di Carlo Lasinio
Elena Dodi

LE STAMPE CHE IMITANO I DISEGNI

- 269 Giovanni Antonio Armano and the publication of Zanetti's Parmigianino drawings
Francesca Guglielmini
- 277 La Raccolta di incisioni di Francesco La Marra. La fortuna del Seicento napoletano nella stampa XVIII secolo
Laura Palombaro
- 285 La stampa di traduzione nel collezionismo inglese tra la fine del Settecento e gli inizi dell'Ottocento. Il caso di Francesco Bartolozzi: un italiano a Londra nel fondo Douce
Gennaro Rubbo

TRADURRE I GRANDI MAESTRI

- 295 La fortuna-sfortuna dell'Annibale Carracci romano nell'incisione di traduzione tra XVIII e XIX secolo
Ilaria Miarelli Mariani
- 303 Raffaello e i testi illustrati. Due casi ottocenteschi
Anna Cerboni Baiardi
- 313 L'eredità romana di Robert van Audenaerde e Nicolas Dorigny nel Settecento
Elena Petracca
- 323 Tiziano nelle stampe di traduzione tra XVIII e XIX secolo
Francesca Cocchiara
- 333 "La réputation d'un Raphaël d'oratoires". Fortuna critica e visiva del Sassoferrato nei primi anni della Restaurazione pontificia
Ilaria Fiumi Sermattei
- 341 La sfida della pittura caravaggesca alla cultura classicista. *Recueils* di stampe e fogli sciolti tra XVIII e XIX secolo
Michela Gianfranceschi
- 353 Antonio Canova, gli Inglesi e la circolazione delle immagini
Alessio Costarelli
- 363 Veronese e i monumenti dei Dogi nelle incisioni di Giacomo Barri. Ai prodromi di una storia dell'arte illustrata a Venezia tra i secoli XVII e XVIII
Angelo Maria Monaco
- 373 La calcografia di Pietro e Vincenzo Camuccini: dall'ideazione alla vendita
Pier Ludovico Puddu

LE TECNICHE E IL COLORE

- 387 Marco Carloni “pittore e incisore in Strada Frattina”.
Imprese editoriali a colori nella Roma del secondo Settecento
Chiara Piva
- 399 “La vera idea di quel magico incanto dei colori”: l’incisione e la traduzione
del “colorito” nella pubblicistica romana tra XVIII e XIX secolo
Teresa Montefusco
- 409 La litografia e la sfida del colore nel XIX secolo
Maria Beatrice Failla
- 419 Pittori divisionisti di fronte alla riproduzione delle loro opere
tra stampa di traduzione e innovazioni fotomeccaniche
Alessandro Botta

APPARATI

- 429 Fonti Archivistiche
- 433 Bibliografia generale
- 505 Indice dei nomi
- 517 Crediti fotografici